

本字幕发布页：<https://bbs.vcb-s.com/thread-5953-1-1.html>

悠久之翼制作感言[简日双语字幕]

ef 的重制工作始于 2020 年 5 月 14 日，结于 6 月 12 日。经过一个月的努力，两位重制者以论坛交流的方式完成了这个工作。

本次重制的目的或者说动机有二：

一、这部优秀的作品没有双语字幕实在遗憾；——NF-GL

二、ef 是雪飘早期的译作，错误很多一直无暇校正；——ssnake

故而趁此机会，我们基于前人的成果和智慧，对 ef 进行了一次全面的审视和修正。

悠久之翼（ef a fairy tale of two）是 minori 公司于 2007—2008 年推出的全第三人称视角 gal 游戏，之后被改编为两季动画。在同年，京阿尼改编的被奉为“人生之作”的 clannad 横空出世，直接夺走人们的大部分目光，但这并不能掩去 ef 的光辉与深邃。此后多年，命运石之门，未闻花名，声之形，紫罗兰永恒花园等优秀作品相继偶然，每一部出世都可谓之“难得”。

随着动漫产业化程度的加深，越来越多的作品趋向于商业性的快餐文化，让作者所处的动漫行业渐趋浮躁，让观者所处的社会环境渐趋浮躁。故而愿意沉得下心做出具有里程碑意义动画的作者也越来越少。这对于这个行业，或者说对于任何行业都是致命的！这个世界，需要一群敢于、甘于坐冷板凳的人。

制作 ef 的双语字幕并非我的初衷，因为它可能会有道德乃至法律上的风险，而且我也得不到什么好处。（不管是对于我，还是对于 ssnake 前辈，此作都不是我们心中的 T0 作品）而且个人的初衷是想

训练一下日语听力，而语言的学习与坚持从来都是痛苦的！

刚开始制作的那段时间，我就是随缘听写，也不认为凭借自己的功底能做成 ef 的双语字幕。但上传了 S1 初话后，ssnake 前辈逐句校对，并详细指出了我的错误，这对于我来说是莫大的鼓舞。彼此素昧平生，却以此相遇结缘，继而共同为一个目标努力……（这话怎么听着有些不对!!!）

此后，我从一开始的两三天一话，到五月底的一天一话，再到六月初的一天两话。显而易见，速度提升了；此外，我也逐渐能更多的回避早先会犯的口语类语法错误；再之后渐渐能将日文作为一种语言去学习和理解……

如今完成了 24 话，想想都觉得像做梦一般。

首先我要感谢**雪飘、幻境、极影**的原字幕组成员为我们献上了两季优秀的译作。（S1 雪飘+幻境；S2 雪飘+极影）然后我要感谢 ssnake 前辈的批评指导，感谢音羽的鼓励和支持。

接下来为大家介绍一下字幕的内容及其制作过程中的种种

本次我们重制的内容为：

- 一、增补全话日文字幕。
- 二、修正 S1 错误翻译、严重不当翻译；重译 12 话 ed: eternal feather.
- 三、修正 S2 错误及不当翻译；精校全话遣词用句；校译全部歌词翻译。
- 四、调整或修正全话标题、注释及其翻译。（尤其是 S2 的德语）
- 五、重制全部特效，增补主题类 ed 的高级特效。

本次我们重制的分工为：

~~**雪飘工作室** • **NF-GL** • **音羽建设组**~~

- 一、日听：NF-GL
- 二、日校：ssnake
- 三、修正+校对：NF-GL ssnake
- 四、特效+后期：NF-GL ssnake 星期天的梦 Asphodelus

关于作品名「ef」的解读：

- ef 最有意思的就是其名称的解读。
- eternal feather——悠久之翼（ef 中文译名来源即在此）
（全作主题，游戏 op1，S1 第 12 话 ed，S2 部分话德语句子出处）
- euphoric field——幸福之地（S1 各话 op，各话首字母组成该标题）
- ebullient future——光辉明日
（S2 各话 op，第 10 话 ed，第 12 话 ed 前半部，与各话首字母相关）
- emotional flutter——纷扬翩跹（游戏 op2，S2 部分话德语句子出处）
- ever forever——直到永远（S2 主题，第 12 话 ed 后半部）

01 静夜 eve	01 始终 ever
02 回溯 upon a time	02 回忆 read
03 佯谬 paradox	03 合一 union
04 诚实 honesty	04 轮回 turn
05 轮廓 outline	05 全然 utter
06 细雨 rain	06 屈曲 flection
07 本我 I...	07 回光 reflection
08 澄色 clear colour	08 复然 reutter
09 勿忘我 forget me not	09 梦回 return
10 在此处 I'm here	10 归一 reunion
11 直到永远 ever forever	11 追忆 reread
12 挚爱 love	12 永远 forever
coda. 梦想 dream	fine.ef (6—1 话首字母组成 future) (7—12 为 6—1 前加 re，并再次组成 future)

此外 S2 中久濑作曲，优子、瑞希作词的 A moon filled sky 秒藏玄机。

各话中经常出现的[数字+德语]，数字是该曲德语翻译的单词序列数，单词自然就是该序列对应的单词。（sssnake 修校 S2 第 11 话时的偶然发现）

新房和大沼真讨厌——sssnake
魔鬼的秘密还是被挖出来了——NF-GL

关于本作主题：

简而言之，本作的主题就是传达美好，传递幸福，传承希望；因此剧情的设计和标志性物品的传递，都在暗示明示人与人之间心灵的联结，羁绊的建立。

若能为他人带去美好与幸福，随着四季轮回岁月沉淀，这份美好总有一天会反哺自身。正所谓渡人即渡己，成全他人便是在成全自己。

火村的那句口头禅令人印象深刻：这个世上并没有什么奇迹，有的只是偶然与必然，以及人们的所作所为。优子在别离之前解读了这句话：单纯去求索奇迹，奇迹绝不会眷顾；只有用双手去创造奇迹，方才能得救赎。久濑在手术前也说过这样一句：就让我用必然来创造奇迹…

这句话其实纳入了辩证法中的两对概念：必然—偶然；量变—质变。人生在世，只有时时刻刻不断奋斗勇往直前的人，才能不断积累那种名为“必然”的东西，随着必然不断的累积，当它累积到足以实现质变的那一刻，我们便谓之以“奇迹”之名。这句话，极具哲学意义上的思辨性，足见原作者之玲珑匠心。

关于这句话的译法：

この世に奇跡なんてない、あるのは偶然と必然、そして誰が何をするか
世上没有奇迹，只有偶然和必然，以及何人所做何事[白富帅——原版 S1 校对]
世上并没有什么奇迹，有的只是偶然与必然，以及人们的所作所为而已[NF-GL]
世上并没有什么奇迹，有的只是偶然与必然，以及事在人为[ssnake]

（三种译法并无优劣之分，但感情色彩不同，所用之处也不同，请各自体味）

另外一些特殊的物什与本作主题也颇为相合。

①优子的天台钥匙

日本音羽钥匙（优子→火村→凧→紘→官子→京介→景→瑞希）

澳洲音羽钥匙（火村→蓮治→千寻→瑞希）

瑞希[key×2]→久瀨手术成功[奇迹 1]→火村优子相会并诀别[奇迹 2]

②久瀨所奏的曲子

过去（久瀨留学前→火村[成全基友]/优子[打开心结]→miki[告别孤单]）

过去（久瀨归国后→miki[两人初逢结缘]）

现在（久瀨→瑞希[吸引/回忆/振作]→久瀨[获得救赎/收获爱情]）

关于修校细节：

修校时，不管是台词也好，注释也好，歌曲也好，为精准翻译一个个字句，有时会来回校准好几次，比如：

eternal feather	
壊れてく 心癒す 優しい音 聞こえた	慰藉那将要破碎的心灵 听到那无比温柔的声音[直译]
治愈支离破碎之心 倾听无比温柔之音[原版]	
瑟瑟寒心 悄然而愈 温婉之音 悠然得闻[NF-GL①]	NF-GL：太过直译，且与前句古风四言译法风格不同，故改为古风四言
瑟瑟寒心 悄然唤醒 袅袅余音 柔柔温情[ssnake]	Ssnake：以本意不被扭曲为前提，可更进一步，莫拘于形。
瑟瑟寒心 悄然转醒 袅袅余音 柔柔温情[NF-GL②][最终]	NF-GL：心为主语，故取“转”醒。 Ssnake：同意。
emotional flutter	
白い雪が 降り積もれば 包み隠すの 悲しみの色	如果白雪这样下落堆叠 就能掩藏那悲伤的颜色[直译]
倘若白雪堆积 能遮掩起 那悲伤的色彩吗[原版]	
惟愿白雪堆积 将那伤悲掩起[ssnake①]	Ssnake：两句对仗更显工整。
悠悠落雪 隐隐云天 悲色一抹 埋于雪涧[NF-GL]	NF-GL：前句为四言译法，故而此处也增修为四言格式。（一抹是量词）
皑皑白雪 累累堆叠 潜潜作别 哀哀欲绝[ssnake②]	Ssnake：既然使用了叠词，那就四连 NF-GL：666！

语言的打磨绝对是艰辛的，但即便如此我们仍难以迎合许多人的口味，毕竟一千个人心中有一千个哈姆雷特，所以请各位观者务必理解。

结语：

Ssnake 前辈曾语：ef 第二季或许是我们曾经译校得最差的作品，但却是我个人翻译理念贯彻得最好的作品。

是的，译者的译作浸透着译者的所知所学，风格理念。我个人对此报以最大的理解、尊重乃至支持。因为如此行事方为知其所向的“真我”，而非懵懂执拗的“自我”，亦或是尚未开化的“本我”。

坦言相告，雪飘的译作或者说 ef 的中译吸引我的地方正在于此。S2 的 Prologue 那短短十几句话，让我认识并记住了一个怪异的名字——“ssnake”。

我们作为译者，当然会站在观者的角度上处理语言问题；但我们却也不会一味的站在观者的立场上。与其单纯去迎合观者，不如主动去创造观者，这便是此次制作中我形成的心得。虽说此刻已然深夜，但 Minori 公司的精神“我们只做少数派”让我颇觉振奋（~~虽然公司倒了~~）。

如果您喜欢本作，还请支持正版！广大观者的支持，才是作者原创的动力！我们制作字幕的初衷其实就是 ef（悠久之翼）的主题——传达、传递、传承。

最后，感谢阅读到此处的你！

NF-GL

2020 年 6 月 12 日凌晨